

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 069 Un Amoureux une nuit impetra](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 069 Un Amoureux une nuit impetra

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Amoureux de la vieille impression, par A. B.
Incipit non modernisé Un amoureux une nuit impetra

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte

Un amoureux une nuit impetra
Pouvoir coucher avecques sa maistresse :
Quand vint au point elle luy remonstra
Le deshonneur qui suyvoit la lyesse.
Le pauvre sot en paix dormir la laisse :
Puys s'excusa, qu'il craignoit d'ofenser.
Lors dist quelqu'une. Amy tu dois penser,
Qu'elle n'eut point d'egard à l'infamie :
Mais te monstroit, en te faisant cesser,
Qu'un sot n'est pas digne d'avoir amye.
Forme poétique Dizain

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 069

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

L'une trop tost veult qu'on la pique,
L'autre le veult faire trop tard.

D'un amoureux de la vieille impression
par A. B.

Vn amoureux vne nuyt impetra
Pouvoir coucher avecques sa maistresse:
Quand vint au point elle luy remonstra
Le deshonneur qui suyuoit la lyesse.
Le pauvre sot en paix dormir la laisse:
Puis s'excusa, qu'il craignoit d'ofenser.
Lors dist quelqu'unz. Amy tu dois penser,
Qu'elle n'eut point d'egard à l'infamie:
Mais te monstrois, en te faisant cesser,
Qu'un sot n'est pas digne d'auoir amye,

D'une Nonnain enceinte, pris du
Latin de Macrinus.

Vestali incesto cum plena tumesceret alans
Obiurgarat eam &c.

Vne Nonnain fut engrossée,
Dont l'Abesse la blasma fort,
I'ay (dist celle qui fut rencée)
De resister fait mon effort:

Mais